

DIVERSIDAD Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN FOZ DO IGUAÇU: UNA MIRADA HISTÓRICA

DIVERSIDADE E POLÍTICAS LINGUÍSTICAS EM FOZ DO IGUAÇU: UM OLHAR HISTÓRICO

DIVERSITY AND LANGUAGE POLICIES IN FOZ DO IGUAÇU: A HISTORICAL VIEW

Angie Melissa Gamboa Yaruro*

Franciele Maria Martiny**

RESUMEN: Esta investigación, insertada en los estudios de la Lingüística Aplicada, en su vertiente indisciplinar, en diálogo con el campo de las políticas lingüísticas y de carácter cualitativa; tiene como objetivo realizar un relevamiento y discusión sobre el recorrido histórico de las políticas lingüísticas de Foz do Iguaçu. Ubicada al oeste del estado de Paraná, en la Triple Frontera (Brasil-Argentina-Paraguay) y conocida como uno de los mayores centros turísticos del país, la ciudad siempre ha tenido un gran flujo de migrantes nacionales e internacionales, quienes influyen en su paisaje y acciones lingüísticas. No obstante, a pesar de dicho contexto, actualmente no se cuenta con un mapeo completo de la diversidad lingüística presente y no hay una política lingüística oficial definida, lo que privilegia el portugués e invisibiliza otras lenguas/culturas, y, deja en evidencia la inexistencia de esa “armonización” entre etnias que resaltan los medios de comunicación.

PALABRAS CLAVE: Foz do Iguaçu; políticas lingüísticas; migración.

RESUMO: Esta pesquisa, inserida nos estudos da Linguística Aplicada, na sua vertente indisciplinar, em diálogo com o campo das políticas linguísticas e de caráter qualitativa, tem como objetivo realizar um levantamento e discussão do percurso histórico das políticas linguísticas de Foz do Iguaçu. Localizada ao oeste do estado do Paraná, na Tríplice Fronteira (Brasil-Argentina-Paraguai) e conhecida como um dos maiores centros turísticos do país, a cidade sempre teve um grande fluxo de

* Graduada en Mediación Cultural – Artes y Letras (UNILA) y maestranda en el Programa de Posgraduación en Literatura Comparada (PPGLC/UNILA). E-mail: amg.yaruro.2019@aluno.unila.edu.br.

** Doctora en Letras (UNIOESTE) con posdoctorado en curso en el Programa de Posgraduación en Lingüística Aplicada (PPG-LA/UNICAMP), docente del área de Letras y Lingüística (UNILA). E-mail: franmartiny@hotmail.com.

migrantes nacionais e internacionais, que influenciam na sua paisagem e ações linguísticas. Contudo, apesar deste contexto, atualmente não há um mapeamento completo da diversidade linguística presente ou mesmo uma política linguística oficial definida, o que privilegia o português e invisibiliza outras línguas/culturas, deixando claro a inexistência dessa “harmonização” entre etnias que destacam os meios de comunicação.

PALAVRAS-CHAVE: Foz do Iguaçu; políticas linguísticas; migração.

ABSTRACT: This research, inserted in the studies of Applied Linguistics, in its interdisciplinary aspect, in dialogue with the field of language policies and qualitative; aims to make a study and discussion the historical path of the language policies of Foz do Iguaçu. Located in the west of Paraná state, on the Triple Border (Brazil-Argentina-Paraguay) and known as one of the largest tourist centres in the country, the city has always had a large flow of national and international migrants, who influence its landscape and linguistic actions. However, despite this context, there is currently no complete mapping of the present linguistic diversity and there is no defined official language policy, which privileges Portuguese and makes other languages/cultures invisible and shows the non-existence of that “harmonisation” among ethnic groups highlighted by the media.

KEYWORDS: Foz do Iguaçu; language policies; migration.

CONTEXTO INICIAL

¡Bienvenidos/as a la ciudad de Foz de Iguazú! [...] Una ciudad en constante crecimiento gracias a la llegada de migrantes de diferentes nacionalidades, de diversas etnias, culturas e idiomas, que contribuyen con la diversidad cultural y económica de la región.

Como muestra el epígrafe anterior, obtenido de la *Guía para Migrantes y Refugiados en Foz do Iguaçu* (2022), traducida al español, la ciudad fue construida por migrantes y sin lugar a duda, siempre fue un escenario multicultural. Por consiguiente, aunque para muchos residentes sea un hecho difícil de aceptar, con solo hacer una mirada hacia su historia, se puede observar que los migrantes transfronterizos ocupaban la región mucho antes que los brasileños y que su presencia en ese lugar influyó en el crecimiento económico y cultural, que hoy en día la caracteriza.

Este no es un escenario específico de la ciudad estudiada, Ribeiro (2021) menciona que el tema de las migraciones en Brasil, recurrentemente, está vinculado a problemas sociales y políticos que culminan en xenofobia, discriminación y racismo. Situaciones que surgen

debido a diversos factores económicos, disputas bélicas, dominios geopolíticos estratégicos o relaciones fronterizas. Siendo este último el factor que influye en este caso.

Foz do Iguaçu se encuentra ubicada en el extremo oeste del estado de Paraná, en la región sur de Brasil y en la triple frontera (Argentina-Paraguay-Brasil) más famosa de las nueve triples fronteras que tiene el país. Posee una población estimada de 285.415 personas y una extensión territorial de 609.192 km², según el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE, 2022). Es uno de los destinos turísticos más importantes del país y un escenario de concentración de muchas lenguas y culturas.

El municipio tiene una expresiva diversidad étnica y religiosa, lo que le otorga expresiones adjetivas como una de las ciudades más cosmopolitas de Brasil. No solo cuenta diariamente con la presencia de muchos turistas de diferentes lugares del mundo, sino con un gran número de migrantes internacionales que forman parte de su historia. Con base en los datos obtenidos por el Sistema de Registro Nacional Migratorio (Sismigra), ofrecidos por la Policía Federal, desde el año 2009, los flujos migratorios empezaron a incrementar drásticamente¹, pasando de tener un registro de 273 migrantes internacionales en el 2008, a tener 1.019 en el 2009 y registrándose el pico más alto en el año 2019, con un total de 1.445 migrantes² (MIGRACIDADES, 2021).

Por consiguiente, hay un discurso altamente propagado por los medios de comunicación, generalmente, enfatizando en una “armonización” y convivencia entre las etnias presentes en la ciudad. Un reportaje realizado en el año 2014, por el noticiero Clickfoz, informa que la ciudad pasó de 72 etnias a 81, citando a Foz do Iguaçu como un espacio y centro de concentración, no solo de variedades de culturas, sino de lenguas. Sin embargo, mientras eso no se perciba en las prácticas oficiales, no hay cómo afirmar que la convivencia ocurre sin problemas o que los migrantes pueden usar su lengua en su contexto de uso cotidiano sin dificultades.

Debido a dicha propagación, muchos turistas y migrantes llegan a la ciudad con una idea distinta de esta, para luego enfrentarse a una realidad completamente diferente. Una sociedad en la que no se sabe con exactitud cuáles lenguas circulan, debido a la falta de un mapeo lingüístico y no hay un equilibrio entre sus usos y el papel que cumplen dentro del territorio, existiendo una hegemonía lingüística liderada por el portugués. Es importante aclarar, que el término etnias hace alusión a nacionalidades y que, aunque todavía no se ha publicado el informe del año 2022, según información solicitada y ofrecida por la Policía Federal (2022) para la realización de esta investigación, el número de nacionalidades (etnias) ha incrementado³ notoriamente.

¹ Uno de los factores que ha influenciado en este incremento, es la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (Unila), creada en el año 2010, la cual recibe estudiantes/profesores de diversos países del mundo.

² Debido al contexto pandémico que se enfrentó en los años 2020-2021 y el cierre de las fronteras como medida sanitaria, el flujo migratorio disminuyó en estos dos años, teniendo un registro de 723 migrantes internacionales en el año 2020 y 711 en el año 2021, números que actualmente han cambiado (MIGRACIDADES, 2021).

³ En el año 2022, la ciudad cuenta con residentes de 100 nacionalidades diferentes, siendo los paraguayos, libaneses,

Adicionalmente, no se puede hablar de una “armonización” cuando se ofrece muy poca información sobre las comunidades indígenas presentes y sus lenguas. Según el censo realizado por el IBGE en el año 2010, la población indígena de Foz do Iguaçú era de 406 personas, de las cuales no se tiene ninguna información sobre en dónde se encuentran ubicadas y a qué pueblos pertenecen. Una investigación realizada por la estudiante de maestría de la Unila, Osmarina de Oliveira (2022), reveló que la presencia guaraní en la ciudad era bastante fuerte y se concentraba en la región de Três Lagoas, tierra demarcada en 1913 por el Servicio de Protección al Indígena (SPI), pero, en 1976 los órganos públicos federales con ayuda militar sacaron a los indígenas de estas tierras y eliminaron la memoria de dicha presencia. Como compensación, distribuyeron a los indígenas que sobrevivieron entre las aldeas de Puerto Iguazú y Ciudad del Este. Así, lo que antes era una gran región guaraní, un espacio de producción cultural y vivencia lingüística, hoy es tan solamente un cementerio indígena, maquillado con un toque de “modernidad”.

Teniendo en cuenta lo presentado anteriormente, se realizó una investigación con el fin de verificar informaciones e intentar comprender un poco más la realidad lingüística de la ciudad, a partir del relevamiento histórico de la diversidad y políticas lingüísticas de Foz do Iguaçú, con el objetivo de evidenciar acciones realizadas (o no) para la valorización de este escenario fronterizo multilingüe.

CONCEPTOS Y METODOLOGÍA DEL ESTUDIO: UN RECORRIDO POR EL CAMPO DE LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Para la elaboración de esta investigación, se realizó una búsqueda bibliográfica con el fin de entender el escenario de estudio, sus flujos migratorios, su historia social/lingüística y las acciones realizadas respecto a la diversidad lingüística de Foz do Iguaçú, principalmente, por instituciones gubernamentales.

La recolección y análisis de datos se hizo por medio de fuentes primarias, encontradas en las páginas oficiales de las universidades locales, *Documento Orientador y Protocolo de Acogimiento de Estudiantes Inmigrantes en la Red Municipal de Enseñanza* (2020), página oficial de Pueblos Indígenas en Brasil, *Guía para Migrantes y Refugiados en Foz do Iguaçú* (2022), Prefeitura Municipal de Foz do Iguaçú, del Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE), del Instituto de Investigación y Desenvolvimento en Políticas Lingüísticas (IPOL), la Plataforma de Migraciones, Portal de la Legislación Brasileña (Planalto) e informe de registro migratorio actualizado y enviado vía correo por la Policía Federal (2022).

También se recurrió a fuentes secundarias, como reportajes, videos turísticos, libros sobre la historia de la ciudad y políticas lingüísticas de Brasil, como, por ejemplo, el libro

venezolanos, argentinos, chinos, colombianos, peruanos, surcoreanos, cubanos y haitianos; las nacionalidades con mayor número de residentes.

Breve História de Foz do Iguaçu (2014), y, el reportaje del portal de noticias Clickfoz, *Foz do Iguaçu passa a ter, oficialmente, 81 etnias* (2014). Así como, trabajos de investigación y artículos científicos realizados en el área de las políticas y sobre la situación migratoria de Foz do Iguaçu, como el artículo titulado *Multilinguismo e política linguística: análise de uma paisagem linguística transfronteiriça* (2016), y, la disertación *A desterritorialização do tekoha guarani no município de foz do iguaçu (pr), nas décadas de 1970-1980*, publicada en 2022.

El análisis se basó en el campo de la Lingüística Aplicada INdisciplinar (MOITA LOPES, 1998, 2006), una forma de producir conocimiento de naturaleza transdisciplinar, que cuenta con investigaciones en las ciencias sociales y humanas, debido a su gran desenvolvimiento y participación en otras áreas de estudio, como la antropología, psicología, educación, sociología, entre otros, con atención voltada a contextos de minorías o minoritarizados (CAVALCANTI, 2006; MAHER, 2013). Es un área de investigación en la cual el investigador puede formar parte como agente investigado y puede llevar a cabo el estudio desde su experiencia.

La Lingüística Aplicada (LA), más que buscar soluciones o resolver los problemas con los que se encuentra, busca problematizarlos, crear reflexiones frente a estos, de modo que las alternativas para tales contextos de uso del lenguaje puedan ser vislumbradas e implementadas con efectividad (MOITA LOPES, 1998). Así mismo, con el fin de evitar problemas en cuanto a la conceptualización de esta área, se logra definir el concepto de LA, siendo considerada como el área de investigación que se ocupa de los problemas sociales de las lenguas, el lenguaje y la comunicación (ROJO, 2013).

Insertado en la LA, el campo de las políticas lingüísticas, como su nombre lo indica, es un campo de acción política, por medio del cual se toman decisiones y acciones, respecto a situaciones relacionadas con las lenguas y su desarrollo en la sociedad, con el fin de cambiar/mejorar el rumbo de estas situaciones, y en el que, a pesar de contar con especialistas en el área, el ciudadano común debería ser quien tiene la última palabra. Por ende, la única forma en la que el lingüista debería participar en las discusiones sobre las políticas lingüísticas es en calidad de lingüista en cuanto a ciudadano común (RAJAGOPALAN, 2013).

Este campo de estudio es bastante reciente, surgió a mitades del siglo XX y desde entonces ha tenido un gran crecimiento, pero esto no significa que desde antes no se pusiera en práctica, solo basta con analizar la historia de Brasil y de cualquier sociedad en general, para observar que la intervención humana en la lengua siempre ha estado presente. A través de la historia, se han realizado alteraciones en las situaciones lingüísticas de la comunidad, siempre hubo personas intentando legalizar y dictar por medio de normas, el uso correcto o intervenir en la forma de una lengua y los poderes políticos siempre privilegiaron ciertas lenguas, escogiéndolas e imponiéndolas como lenguas nacionales, mientras minorizaban a las demás lenguas presentes en el territorio (CALVET, 2007).

En los últimos años, ha surgido la pregunta sobre si el campo de las políticas lingüísticas se enmarca como una ciencia o un arte. En respuesta, el área es más un arte que una ciencia,

porque no se encuentra regida por determinadas reglas, no es un campo en el que haya certezas absolutas, es un campo datado y contextualizado, relativo a su fecha y contexto en específico, que actúa de acuerdo con los recursos, conocimientos y problemáticas del momento (RAJAGOPALAN, 2013).

Por lo tanto, la política lingüística es “[...] el arte de conducir las reflexiones en torno de lenguas específicas, con el objetivo de conducir acciones concretas de interés público relativo a las lenguas que son importantes para el pueblo de una nación, de un estado, o, de instancias transnacionales mayores”⁴ (RAJAGOPALAN, 2013, p. 21, traducción nuestra). Y, pese a que existe un gran debate sobre la definición de política y planificación lingüística, para Calvet (2007), estos dos conceptos se encuentran intrínsecamente ligados y mutuamente constituidos, por lo que no deben ser vistos como procesos independientes, ya que, la política lingüística, determina las decisiones referentes a las lenguas de la sociedad, mientras que la planificación lingüística, hace alusión a la implementación de dichas políticas lingüísticas.

Las políticas lingüísticas no necesariamente deben ser implementadas por instituciones gubernamentales o en sociedades de gran tamaño, estas pueden ser llevadas a cabo por la comunidad y pueden establecerse dentro de un grupo familiar, como designar una lengua para establecer relaciones personales y familiares y otra para realizar trámites o comunicarse con las personas externas.

De igual forma, no todas las políticas lingüísticas implementadas se hacen con el fin de salvaguardar/proteger una lengua, la historia ha dejado grandes registros de su implementación como método de silenciamiento/invisibilización. Y, aunque se espera que las intervenciones por medio de políticas lingüísticas se realicen con base en imperativos éticos, en busca de una igualdad y de la disminución del prejuicio lingüístico, lo cierto es que, estas políticas lingüísticas son establecidas de acuerdo con cómo los hechos se establecen y no tanto en cómo son realmente (RAJAGOPALAN, 2013).

Cabe aclarar que, así como Bizon y Camargo (2018), se adopta, en este contexto, el uso del término “migración” en vez de “inmigración” con el fin de intentar contemplar la heterogeneidad de este contexto en la contemporaneidad y las marcas de movimientos migratorios actuales. De igual forma, si bien se reconoce que muchos migrantes transnacionales se establecen en el país, muchos también están involucrados en movimientos más dinámicos, que los representados por los conceptos de inmigración o emigración. Incluso los conceptos de migrante y refugiado pueden confundirse, a veces, por las situaciones vividas, que pueden mezclarse y no contemplar todos los escenarios, aunque la ley trae concepciones bastante cerradas.

⁴ “[...] a arte de conduzir as reflexões em torno de línguas específicas, com o intuito de conduzir ações concretas de interesse público à(s) língua(s) que importam para o povo de uma nação, de um estado ou ainda, instâncias transnacionais maiores.” (RAJAGOPALAN, 2013, p. 21)

Para finalizar, considerando que los factores locales se ven afectados e influenciados por factores nacionales, se realizó un análisis y relevamiento histórico de las lenguas y políticas lingüísticas, desde lo macro hasta lo micro, es decir, se inició analizando estos aspectos a nivel nacional, para luego analizarlos en la ciudad objeto de estudio.

PANORAMA LINGÜÍSTICO DE BRASIL: MAPEO HISTÓRICO DE LAS LENGUAS Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Brasil se considera a nivel mundial como uno de los países con mayor diversidad lingüística. Según el censo realizado en el año 2010, por el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE), en el territorio se encuentran presentes 274 lenguas indígenas habladas por individuos de 305 etnias diferentes. Además, investigaciones realizadas en el área de la lingüística, resaltan la presencia de otras lenguas históricamente “situadas” y ampliamente utilizadas en el país, como lenguas de migrantes internacionales, lenguas criollas, de comunidades afrobrasileñas y de señas; siendo en total aproximadamente 300 lenguas habladas, más los diversos usos lingüísticos de la lengua portuguesa, que hasta el momento no han sido muy estudiados. Dicho patrimonio lingüístico se desconoce y hasta ignorado por la mayoría de la población brasileña, hecho que ha influenciado en la convivencia entre las lenguas y su sobrevivencia dentro del territorio.

Antes de la conquista del continente americano, catalogada como “descubrimiento”, la región que hoy conforma el territorio brasileño era un área lingüística muy diversa. Estudios indican la existencia de aproximadamente 1300 lenguas indígenas, número que empezó a bajar significativamente con el proceso de cristianización, realizado por los europeos. Con el tráfico esclavista, cerca de 200 a 300 lenguas africanas llegaron al territorio, por lo que, en los primeros 150 años de la colonización, además del portugués, había presencia de lenguas indígenas, africanas, criollo de base portuguesa y la lengua nheengatu, lengua tupí-guaraní que al ser la de mayor presencia en la región, era considerada por los europeos como una lengua general (lengua franca), para llevar a cabo la difusión de sus doctrinas religiosa.

En 1757, Marqués de Pombal publica un documento titulado *Los derechos de los indios*, en el cual prohibía la enseñanza y difusión de las lenguas indígenas, más exactamente la del nheengatu y establecía el portugués como lengua oficial de la región, siendo esta política pombalina, la primera política lingüística oficial registrada en la historia de Brasil (MAHER, 2013). En el año 1808, con la llegada de la familia real portuguesa y de la imprenta a la región, se empiezan a discutir las primeras políticas educacionales y a difundir documentos meramente en portugués, limitando a los indígenas el acceso a la información por no comprender la lengua y obligándolos al uso de esta.

En 1822, tras la independencia del país, con el objetivo de determinar una lengua oficial y nacional, se inicia el proceso de descripción y elaboración de instrumentos tecnológicos para la lengua portuguesa, como diccionarios gramaticales. Se centra la atención y se discute sobre

lo que se denominaría como “lengua brasileña”, y, se empieza a analizar las lenguas presentes, con el fin de lograr una unificación lingüística. La llegada de los primeros migrantes alemanes a Rio Grande do Sul en 1824, da origen a una gran preocupación, ya que, la asimilación de una nueva lengua y cultura comprometería todo el proceso llevado a cabo hasta el momento, para la creación del Estado brasileño.

No es sino hasta el año 1889, con la proclamación de la República y el fin de la monarquía, hecho que impulsa con mayor fuerza el discurso nacionalista y la identificación de los valores nacionales que se encuentra una solución a dicho problema, la creación de colonias mixtas, cuya finalidad era disminuir la concentración de alemanes en un único grupo, y que, por medio de la interacción con la población brasileña, pudieran asimilar más rápido el portugués y empezaran a utilizarlo en contextos más sociales y familiares. Su objetivo era silenciar la lengua alemana y sustituirla por la lengua portuguesa.

Debido a la abolición de la esclavitud en 1888 y a la necesidad de mano de obra barata, el Estado implementa una política migratoria bastante fuerte y grandes flujos de migrantes internacionales empiezan a llegar al territorio, reviviendo el multilingüismo en Brasil. Como consecuencia de esta gran presencia de migrantes y crecimiento de la diversidad lingüística y cultural del país, entre los años 1930-1940, el entonces presidente de la república, Getúlio Dornelles Vargas, firmó un conjunto de decretos leyes para prohibir a los migrantes y a sus descendientes, hacer uso de sus lenguas maternas y manifestaciones culturales. Hecho que incrementó el prejuicio lingüístico con relación a estas lenguas y su silenciamiento en las generaciones más jóvenes, al ser sometidos a una educación estrictamente en portugués y crear una brecha en el ciclo de transmisión de saberes lingüísticos y culturales, realizado de generación en generación.

Esta política lingüística, implementada por Getúlio Vargas, estaba encaminada a la implementación de un “Proyecto de Nacionalización”, que de una forma autoritaria y repitiendo la historia colonial del país, solo que, orientándolo hacia las lenguas de migrantes, “[...] daba énfasis a la unidad nacional, con base en un gobierno central fuerte y en el uso exclusivo de la lengua portuguesa”⁵ (CAMPOS, 2006, p. 13, traducción nuestra).

A partir del año 1970, empiezan a aparecer las primeras señales de políticas de promoción de lenguas minorizadas⁶ a través de la educación escolar indígena, dejando en evidencia, la adopción de una perspectiva bilingüe e intercultural por parte de las instituciones gubernamentales. En ese momento, hablar de diversidad era sinónimo de diversidad indígena, una diversidad que para el gobierno no traía problemas ideológicos, en comparación con la

⁵ “[...] dava ênfase à unidade nacional, com base em um governo central forte e no uso exclusivo da língua portuguesa.” (CAMPOS, 2006, p. 13)

⁶ En esta investigación, el concepto de “lengua minoritaria” se relaciona más a la representatividad numérica que al estatus, por lo tanto, considerando la posibilidad de que una lengua tenga un estatus menor, pero que cuente con una gran presencia de hablantes en la zona; el término que se empleará es el de “lenguas minorizadas”.

diversidad migrante internacional, la cual, por medio de sus manifestaciones culturales y lingüísticas, traían ideologías ajenas y controversiales, motivo por el cual, el silenciamiento de estas lenguas seguía presente (ALTENHOFEN, 2013).

En la Constitución de la República Federativa de Brasil (1988), se puede identificar que, a pesar de la gran diversidad lingüística con la que cuenta el país, oficialmente se considera es considerado un país monolingüe, cuya lengua oficial es el portugués (Art. 13), estableciéndose como único escenario, en el que se permite utilizar otra lengua para la instrucción fundamental en las escuelas, el relacionado con la educación en las comunidades indígenas, dejando las lenguas de migrantes internacionales a un lado⁷.

Dos años después, Brasil tiene un nuevo avance en cuanto a la educación bilingüe y valorización de las lenguas. Aparece la enseñanza bilingüe para personas sordas, siendo Libras (Lengua Brasileña de Señas) “[...] la lengua de instrucción y objeto de enseñanza y aprendizaje a lo largo del todo el currículo, mientras que el portugués, en su modalidad escrita y oral, es enseñada como segunda lengua”⁸ (SILVA; FAVORITO, 2009, p. 20, traducción nuestra). Lengua que años más tarde, por medio de la Ley n.º 10.436/2002, se reconoce como medio legal de comunicación y expresión. Es importante aclarar, que por medio de esta ley se legaliza Libras, mas no se oficializa, por lo tanto, constitucionalmente el portugués sigue siendo hasta el momento, la única lengua oficial del país⁹.

En 1996, siguiendo este proceso de establecimiento de políticas educacionales más incluyentes lingüísticamente, por medio de la aprobación de la Ley n.º 9.394/1996, que establece las directrices y bases de la educación nacional, se incluye una lengua extranjera moderna como disciplina obligatoria (a partir del quinto año), escogida por la comunidad escolar y una segunda lengua de carácter optativo (*ensino médio10*), de acuerdo con las posibilidades de la institución (Art. 26 y 36); dando inicio a la valorización de otras lenguas, además de las indígenas. Más tarde, se aprueba la Ley n.º 11.161/2005, por medio de la cual se incluye en los currículos de *ensino médio11*, la lengua española como oferta obligatoria por parte de las escuelas y de matrícula facultativa por parte del estudiante (Art. 1); siendo esta la primera política lingüística oficial implementada para la valorización y promoción del español, y, una acción que eliminaría esa barrera lingüística con los países fronterizos, los cuales la mayoría tienen como lengua oficial el español.

⁷“La enseñanza fundamental regular será ministrada en lengua portuguesa, asegurando a las comunidades indígenas la utilización de sus lenguas maternas y procesos propios de aprendizaje.” (Art. 210, 1988, traducción nuestra)

⁸“[...] a língua de instrução e objeto de ensino e aprendizagem ao longo de todo o currículo, enquanto o português, na sua modalidade escrita e oral, é ensinado como segunda língua.» (SILVA; FAVORITO, 2009, p. 20)

⁹ En el párrafo único de esta ley, se especifica que la Lengua Brasileña de Señas, no podrá substituir la modalidad escrita del portugués.

¹⁰ Traducción: Enseñanza media, educación media.

¹¹ Se conserva el término en su idioma original, para que el lector relacione esta información con los 3 años que comprende la enseñanza media en Brasil, ya que, en cada país los años que corresponden a la educación media, varían.

Sin embargo, el interés por parte del Estado en la lengua española, con el paso de los años y debido a intereses más económicos, cambiaría por completo. En el año 2017, se aprueba la Ley n.º 13.415/2017, conocida como la *Reforma do Ensino Médio*, la cual modifica la Ley n.º 9.394/1996 y revoca la Ley n.º 11.161/2005, incluyendo la enseñanza del inglés como disciplina obligatoria a partir del sexto año, más la oferta de otra lengua extranjera como disciplina optativa (*ensino médio*), preferencialmente el español, según la disponibilidad y posibilidad de la institución (Art. 2 y 3). Esta política y acción para muchos investigadores le dio la espalda a Latinoamérica y al Mercosur para alinearse directamente con los Estados Unidos. En respuesta, ese mismo año nace en la Universidad Federal de Rio Grande do Sul, el movimiento *Fica Espanhol*, cuyo objetivo es luchar para retomar la enseñanza del español como oferta obligatoria y el cual actualmente se encuentra activo.

En el año 2002, Brasil comienza a tener uno de los más grandes avances respecto a la valorización de las lenguas, por medio de la implementación de una de las políticas lingüísticas más importante del país, la co-oficialización de lenguas. Con la aprobación de la Ley n.º 145/2002, São Gabriel da Cachoeira (AM), fue el primer municipio en co-oficializar lenguas indígenas, siendo estas el nheengatu, baniwa y tukano y en el 2017, la lengua ianomami. Este suceso dio paso a una lista considerable de municipios que siguieron esta iniciativa y tuvieron éxito en el proceso. Actualmente, en el país se han co-oficializado 22 lenguas en 51 municipios, de las cuales 13 son lenguas indígenas y 9 son lenguas alóctonas¹² (IPOL, 2022).

No obstante, aunque la co-oficialización de lenguas indígenas y de migrantes internacionales representa un gran avance en el país, y, evidencia el compromiso de instituciones y de la comunidad, para preservar y valorar esta rica diversidad lingüística con la que cuenta el territorio brasileño, aún falta mucho camino por recorrer, puesto que apenas 51 municipios de los 5.570 municipios que tiene Brasil (IBGE, 2016) han podido llevar a cabo esta iniciativa y es evidente, que hay un gran número de municipios con una gran diversidad lingüística. Adicionalmente, en Rio Grande do Sul, se declara patrimonio histórico cultural el dialecto *talian* (Ley n.º 13.178/2009) y la lengua *hunsrik* (Ley n.º 14.061/2012).

La política lingüística oficial más reciente en el país es el Decreto n.º 7.387/2010, el cual instituye el *Inventario Nacional de la Diversidad Lingüística* (INDL), creado para identificar, documentar, reconocer y valorizar las lenguas portadoras de identidad y de memoria de la sociedad brasileña (Art. 1). Esta acción creó las condiciones para la elaboración de una política específica, para las diferentes lenguas habladas en Brasil (Política de la Diversidad Lingüística) y básicamente surgió con el objetivo de crear un acervo lingüístico que pueda funcionar como “referencia cultural brasileña”, y en el cual, las lenguas afrobrasileñas y de migrantes internacionales, que antes no se tenían en cuenta al hablar de diversidad lingüística, se registren.

¹² Lengua que no es originaria del lugar en el que se habla. En este caso, el término es utilizado para hacer referencia a las lenguas que no son originarias y/u oficiales, en el territorio brasileño.

La publicación del *Atlas Lingüístico Brasileiro* (ALIB), en 2014, es la primera y única acción registrada en la historia del país, orientada a las diversas formas de hablar el portugués y los diferentes acentos de la sociedad brasileña. Una gran variedad lingüística, que como anteriormente se había mencionado, forma parte de la diversidad lingüística de Brasil, pero de la cual se tiene pocos estudios. Este atlas, además de hacer un mapeo de los acentos y diferencias fonéticas, desmitifica la idea de que determinado acento o forma de hablar es superior a otra, intentando crear una concientización y respeto sobre cada una de estas.

Las acciones más recientes implementadas para la valorización y preservación de la diversidad lingüística del país, es la publicación de la *Guia de Pesquisa e Documentação para o INDL: Formulário e Roteiro de Pesquisa*, en el 2014, y, de la *Guia de Pesquisa e Documentação para o INDL: Patrimônio Cultural e Diversidade Lingüística*, en el 2016. Instrumentos de la Política de la Diversidad Lingüística¹³, que tienen como objetivo brindar orientaciones para realizar un inventario de las lenguas de Brasil, que sirva de subsidio para la solicitud de inclusión de lenguas en el INDL. Así como el establecimiento de la Cátedra UNESCO en Políticas Lingüísticas para el Multilingüismo (2018), por parte de la Universidad Federal de Santa Catarina, cuyo propósito es promover un sistema integrado de investigación, entrenamiento, información y documentación sobre el entendimiento global para la sustentabilidad de la diversidad lingüística. Contando con la colaboración de instituciones con una amplia experiencia y actuación en el área, como Instituciones de Educación Superior brasileñas/extranjeras¹⁴ y el instituto de Investigación y Desarrollo en Políticas Lingüísticas (IPOP, 2019).

Entender este panorama lingüístico más amplio permite observar que, pese a los diversos intentos por prestigiar y mantener “pura” la lengua portuguesa, son más las acciones implementadas por el gobierno, instituciones y, por la comunidad en general, para valorar y preservar esta diversidad lingüística. Dichas acciones pueden parecer insignificantes y escasas, pero un factor que se debe tener en cuenta es la extensión territorial del país y su fuerte historia de migración, factores que hacen más difícil este camino, puesto que, entre más extenso sea el territorio y más variedad lingüística exista en este, mayor será el proceso.

Basta ver detalladamente algunos municipios como Foz do Iguaçu para reforzar dicha afirmación, debido a que, si es difícil para un territorio más delimitado establecer las acciones necesarias según su contexto y más aún, hacer que estas se implementen con efectividad, *¿cómo no va a ser difícil para un territorio con un área continental?* También hay que añadir el hecho de que la mayoría de la población brasileña desconoce esta diversidad o están en contra de esta (inclusive entes gubernamentales), siendo el talón de Aquiles de este proceso que apenas está empezando a tomar fuerzas, en comparación con los años anteriores.

¹³ Política que busca articular diferentes dimensiones del Estado y de la sociedad civil, para la valorización y la promoción de las lenguas minoritarias habladas en Brasil, yendo al encuentro de un movimiento creciente, en un nivel, que lucha por la garantía de los derechos lingüísticos a grupos lingüísticos minoritarios.

¹⁴ Universidades de Angola, África del Sur, Estonia, India, México, entre otros.

Por lo tanto, no se puede negar la existencia y el impacto que han generado estas acciones, pero tampoco se puede negar que aún falta un largo camino por recorrer, el cual cada vez se hará más difícil con la llegada de más lenguas y creación de variedades de estas, que estarán en constante cambio. Así como la sociedad es dinámica, las lenguas que circulan en esta también lo son, de modo que las instituciones, entes gubernamentales y la comunidad en general, deben trabajar juntos, en pro de la protección de esta rica diversidad lingüística.

MAPEO HISTÓRICO DE LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS DE FOZ DO IGUAÇU: UNA CIUDAD FRONTERIZA MULTICULTURAL

Antes de la delimitación de la región que comprendía lo que hoy es Foz do Iguaçu, por medio del *Tratado de Madrid* firmado en 1750, esta zona era una “[...] región de gran movilidad por la cual transitaban españoles, etnias indígenas, paraguayos, argentinos y desde finales de la década de 1880, también brasileños”¹⁵ (SILVA, 2014, p. 20, traducción nuestra). La lengua que tenía mayor presencia era el español y la mayoría de la población descendía de los paraguayos.

Esta presencia migratoria no ha hecho más que aumentar con el pasar de los años. Actualmente, de acuerdo con los datos del Sistema de Registro Nacional Migratorio (Sismigra), ofrecidos por la Policía Federal, de enero de 2000 hasta junio de 2021, 15.210 migrantes obtuvieron el Registro Nacional Migratorio (RNM), de los cuales el 45% son paraguayos, 15% libaneses, 8% argentinos, 6% venezolanos y 4% colombianos¹⁶. Estos flujos migratorios se deben principalmente a la posición geográfica fronteriza de Foz do Iguaçu y el crecimiento económico/turístico que empieza a tener la ciudad, una vez culminados los proyectos de construcción para unir la Triple Frontera.

Entre estos proyectos se puede destacar la inauguración del Puente Internacional de la Amistad¹⁷ (1965), que unió la ciudad Puerto Presidente Strossner (actual Ciudad del Este) con Foz do Iguaçu; la carretera BR-277, también conocida como *Grande Estrada* (1969), la Hidroeléctrica Binacional de Itaipú (1984); el Puente Internacional de la Fraternidad (1985), oficialmente denominado Puente Tancredo Neves, que conectó la ciudad de Foz do Iguaçu con Puerto Iguazú (Argentina); y, la creación de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (Unila) en el año 2010.

Pese a lo anterior, una cuestión que surge al escuchar este discurso, en el que se suele resaltar la influencia de los migrantes en la ciudad y la “armonización” entre estos, es ¿cómo se llevó a cabo el proceso de aceptación de estas comunidades migrantes por parte de los

¹⁵ “[...] região de grande mobilidade pela qual passavam espanhóis, nações indígenas, paraguaios, argentinos e, desde o final da década de 1880, também brasileiros.” (SILVA, 2014, p. 20)

¹⁶ No se tiene información exacta de a cuáles nacionalidades pertenecen el 22% restante.

¹⁷ En el 2023, se espera la inauguración del Puente Internacional de la Integración, puente que une a Foz do Iguaçu con la ciudad paraguaya Presidente Franco.

brasileños? y ¿cómo conviven entre sí, siendo grupos con culturas y lenguas diferentes? Lo anterior, partiendo del conocimiento que se tiene sobre la historia de Brasil y los flujos migratorios, que dejan en evidencia el hecho, de que este discurso puede ser un discurso un poco romantizado y la importancia de hacer un recorrido histórico para dar respuesta a dichas cuestiones.

El registro histórico de Foz do Iguaçu, de acuerdo con la página de la Prefectura Municipal y demás establecimientos turísticos en los que se difunde su historia, inicia en el año 1542 con la llegada al Rio Iguaçu del español Alvar Núñez Cabeza de Vaca, quien guiado por los indígenas caingangues¹⁸ (guaraníes mbyá que vivían en la selva) descubre las cataratas, otorgándoles el nombre de Saltos de Santa María. En otras palabras, no se presenta un registro previo a este suceso, sobre las comunidades indígenas presentes en la zona y su forma de vida, siendo la *Leyenda de las Cataratas*, el único conocimiento transmitido en las escuelas, con relación a estas comunidades. No obstante, considerando que en aquel entonces la región estaba habitada por la etnia mbyá-guaraní, su lengua era la que predominaba.

Alrededor del año 1609, según algunos estudios realizados, comienza el proceso de evangelización liderado por los jesuitas, siendo la lengua mbyá-guaraní sustituida por el español. Sin embargo, debido a las diferentes disputas económicas y políticas presentadas entre la corona española y portuguesa, quienes estaban llevando a cabo la delimitación de la zona, en el año 1768 los jesuitas son expulsados y la colonia portuguesa empieza a enviar banderas de conquista y población brasileña, para la dominación de la región occidental.

En 1750, se firma el *Tratado de Madrid*, acuerdo diplomático entre las dos colonias para definir las fronteras, con el objetivo de dar fin a las diferentes disputas presentadas, quedando la región que hoy comprende Foz do Iguaçu, oficialmente como una región portuguesa. Pero, pese a que esta región ya pertenecía a territorio portugués, el español seguía siendo la lengua más hablada y no había tanta presencia de brasileños, en comparación con personas provenientes de lo que hoy se conoce como Argentina y Paraguay.

En 1888, el historiador Romário Martins, hace una clasificación de la población de la región por nacionalidades, registrando un total de 188 paraguayos, 93 brasileños, 33 argentinos, 5 franceses, 2 uruguayos, 2 orientales y 1 inglés, es decir, un total de 324 personas, además de los indígenas Caingangues¹⁹. Sin embargo, se encuentra discordancia entre la información suministrada por la página de la Prefectura Municipal y el autor Micael Alvino da Silva, quien, en su libro *Breve história de Foz do Iguaçu*, afirma que había 212 paraguayos, 95 argentinos, 9 brasileños, 5 franceses, 2 españoles y 1 inglés (SILVA, 2014).

¹⁸ En el siglo XIX, los guaraníes mbya aparecen en la literatura con el nombre genérico de Caingua o Kayguá. Kayguá, proviene de ka'aguygua, denominación despectiva aplicada a los mbya que significa "habitantes de las selvas" (PIB, 2021).

¹⁹ Información disponible em: <https://www5.pmfi.pr.gov.br/cidade/#>. Acceso en: 10 set. 2022.

Un año más tarde, en 1989, con el fin de iniciar una ocupación efectiva de la región por parte de los habitantes brasileños y cumpliendo con el “Proyecto de Nacionalización” presente en el momento, se funda la Colonia Militar, la cual trajo migrantes europeos para colonizar el territorio y disminuir la población indígena presente. Dichos migrantes fueron teniendo mayor presencia en la zona, desempeñando un papel fundamental en la construcción de la ciudad y contribuyeron en la diversidad lingüística que conocemos hoy en día. Otra función de la colonia fue la distribución de tierras entre los colonos interesados, con el fin de establecer una economía brasileña, implementar el portugués como lengua oficial del país, lengua que hasta el momento tenía muy poca presencia en la región y fomentar el uso de la moneda nacional.

En 1914, a través de la Ley n.º 1.383, se crea el Municipio de Vila Iguaçú, instalado el día 10 de junio con el mandato del primer alcalde, Jorge Schimmelpfeng, y el primer Consejo Municipal, dando fin a la Colonia Militar. Posteriormente, por medio de la Ley Estadual n.º 1.783/1918, pasa a denominarse Foz do Iguaçú (Prefectura Municipal).

Debido al crecimiento de la diversidad cultural y lingüística de la ciudad, Foz do Iguaçú junto con otras ciudades del país, se consideraba como una “peste” y tuvieron que esperar la ascensión del presidente Getúlio Dornelles Vargas en 1930, para que, por medio de decretos, se introdujera de forma obligatoria elementos nacionales, como el uso del portugués y la comercialización de la moneda nacional (SILVA, 2014). Acontecimiento que comienza a afectar la diversidad lingüística, que una vez fue fortalecida por el intento de la Colonia Militar de dominar el territorio, contribuye en el prejuicio lingüístico, específicamente hacia la lengua mbyá-guaraní e influye en la emigración de poblaciones lingüísticamente “diferentes”.

Teniendo en cuenta lo anterior, este escenario repite de cierta forma lo que se encuentra de manera más general en Brasil y en los demás países latinoamericanos, como el silenciamiento de las comunidades indígenas, así como sus lenguas y culturas, en la historia. El censo realizado por el IBGE en el año 1940, por medio del cual se trazó un perfil para los municipios y estados, Foz do Iguaçú tenía una población de 7.645 habitantes, de los cuales 77% eran brasileños, 13% paraguayos, 7% argentinos, 1,2% alemanes, 0,2% italianos y 1,6% otros. Este censo deja en evidencia la disminución de la población migrante y el aumento de la población brasileña, generado por las fuertes medidas implementadas con el fin de crear la homogeneización de una cultura y lengua.

En el periodo comprendido entre 1950-1990, Foz do Iguaçú atraviesa fuertes olas de migración. Debido a la dictadura militar de Alfredo Stroessner (1954-1989) y a los lazos económicos que se empezaban a fortalecer entre Brasil y Paraguay, la ciudad recibió refugiados políticos paraguayos, por lo que, un número significativo de personas de la comunidad paraguaya comienza a acentuarse. Luego, alrededor del año 1960, el primer grupo de árabes llega a la ciudad bajo fines comerciales, su objetivo era llevar productos industrializados del interior del país al mercado paraguayo, aprovechando la abertura de las puertas por parte de Paraguay a los productos brasileños (SILVA, 2014).

En la década de 1970, con el inicio de la construcción de la Hidroeléctrica Binacional de Itaipú, obra que empleó a más de 40.000 trabajadores, los cuales la mayoría eran migrantes, el flujo migratorio aumentó, “[...] registrando un crecimiento poblacional de 385%²⁰ en una década”²¹ (OLIVEIRA, 2012, p. 25, traducción nuestra). Añadiendo a esto, la creación de la Zona Franca de Ciudad del Este, Paraguay, que fortaleció la actividad comercial en la región.

El segundo grupo de árabes llegó después de la década de 1970, siendo su principal actividad la importación de productos árabes, a la recién creada Zona Franca de Ciudad del Este. La Guerra Civil Libanesa que inició en 1975 y se extendió hasta 1990, también fue un factor que contribuyó en la fuerte migración libanesa en Foz do Iguazu y Ciudad del Este. Actualmente, la comunidad árabe, además de dedicarse al comercio y la política, tiene una gran presencia en la ciudad, la cual es representada por su gastronomía, asociaciones, la escuela árabe-brasileña y por sus creencias culturales, contando con la presencia física de una Mezquita (SILVA, 2014), siendo la segunda comunidad con mayor presencia en la ciudad²².

En 1980, a estos grupos de árabes y paraguayos, se le unen también los asiáticos y, posteriormente, con el gran impulso turístico y económico que empieza a tener la ciudad, debido a la consolidación de sus escenarios turísticos y la culminación de los proyectos de construcción para unir la Triple Frontera se unen migrantes de diferentes países latinoamericanos, africanos y europeos. Esta presencia significativa de migrantes empieza a crear escenarios de concentración, como por ejemplo el barrio Vila Paraguaia, uno de los primeros barrios que surgió en la ciudad y uno de los primeros puntos de concentración de la comunidad paraguaya, que hoy en día es caracterizado por la mezcla de ritmos, idiomas y tradiciones, que se pueden observar en sus calles (SILVA, 2014).

El barrio Vila Portes, reconocido en la década de 1980 como “centro de exportación”, formado por los árabes que trabajaban con el comercio de ropas y posteriormente, habitado también por la comunidad paraguaya, razón por la cual, en algunos establecimientos comerciales, además del real, aceptan la moneda paraguaya (SILVA, 2016). Y, por último, el barrio Jardim Jupira, que al igual que Vila Portes, se encuentra ubicado en la frontera con Ciudad del Este, siendo también considerado como un “centro de exportación”, aunque no con tanta fuerza y relevancia como el anterior.

En consecuencia, la ciudad empieza a ser caracterizada por su gran diversidad lingüística y cultural y su discurso de convivencia y “armonía” entre etnias, comienza a hacer altamente propagado, con fines mayoritariamente turísticos. Además, se empieza a evidenciar diversos problemas lingüísticos, como el prejuicio lingüístico respecto a algunas lenguas y minorización de estas.

²⁰ Según la información suministrada por la página de la Prefectura Municipal, en 1960 la ciudad contaba con 28.080 habitantes, en 1970 con 33.970 y en 1980 pasó a tener un total de 136.320 habitantes en una década.

²¹ “[...] registrando um crescimento populacional de 385% em uma década.” (OLIVEIRA, 2012, p. 25)

²² La comunidad migrante con mayor presencia en la ciudad es la comunidad paraguaya.

La primera acción registrada e implementada en pro de la valorización de esta diversidad lingüística, es el *Projeto Escola Intercultural Bilingüe de Fronteira* (PEIBF), que surgió en el 2005 a nivel nacional, pero que llegó a Foz do Iguaçu en el año 2006. Su objetivo principal era la integración de estudiantes y profesores brasileños, con alumnos y profesores de los países vecinos, con el fin de aprender la lengua española/portuguesa, así como los aspectos culturales de estos países. Las actividades se desarrollaban por medio de un convenio entre una escuela de Foz do Iguaçu y una de Puerto Iguazú (Argentina), beneficiando a aproximadamente 500 alumnos. Pero, en el año 2010, la Prefectura Municipal decidió suspender el convenio con el Ministerio de Educación (MEC).

Esta decisión generó grandes controversias y disgustos entre los profesores de ambas escuelas, quienes afirmaban que, por su posición geográfica, esta era una de las fronteras más importantes a nivel nacional e internacional y, por ende, la implementación de este proyecto era fundamental, no obstante, la Prefectura Municipal no dio ninguna respuesta a dichos reclamos. Como afirmó Olga Flores, en el *I Encuentro Internacional de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur*: “La población de Foz do Iguaçu, una vez más queda sin respuesta ante tamaño descuido por parte de las autoridades competentes, dejando notoria la idea de que las políticas lingüísticas necesitan urgentemente una revisión, obviamente, tratándose de la creación de un nuevo ciudadano de frontera”²³ (2010, p. 886, traducción nuestra).

En el 2011, la Universidad Federal de Integración Latinoamericana asume oficialmente la coordinación del programa, con apoyo del Ministerio de Educación (MEC), retomando nuevamente diversas actividades que fomentaban el intercambio cultural y lingüístico entre Brasil-Argentina. El incentivo del Gobierno Federal para las instituciones se realizó hasta el año 2015, por lo que el programa nuevamente paró sus actividades. Sin embargo, varias escuelas continuaron realizando actividades por unos años más, sin la formación de las universidades, como, por ejemplo, la escuela Adele Zanotto Scalco, que mantuvo sus acciones hasta el año 2018, y la cual, por decisión unilateral, suspendió el envío de profesores brasileños a Puerto Iguazú. Actualmente, el programa sigue funcionando en otras regiones del país, con una metodología diferente y con el auxilio y financiamiento de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI).

En el año 2010, por medio de la Ley n.º 12.189/2010 se crea la Universidad Federal de Integración Latinoamericana, la cual, teniendo como misión específica formar recursos humanos aptos para contribuir con la integración latinoamericana, con el desenvolvimiento de la región y con el intercambio cultural, científico y educacional de América Latina, especialmente en el Mercado Común del Sur (Mercosur) tiene como objetivo ofrecer una educación superior, desenvolver investigaciones en las áreas de conocimiento y promover la

²³ A população de Foz do Iguaçu mais uma vez fica sem resposta perante tamanho descaso pelas autoridades competentes deixando notória a ideia de que as políticas linguísticas precisam urgentemente de uma revisão, obviamente, tratando-se da criação de um novo cidadão de fronteira (FLORES, 2010, p. 886).

extensión universitaria (Página oficial Unila). La Unila, al ser una institución creada con fines integracionistas latinoamericanos, es una universidad bilingüe (español/portugués), que desde su creación y pese al actual desafío de implementar una educación bilingüe equilibrada, es la institución que más realiza diferentes acciones para promover, no solo el uso y valorización de la lengua española, sino de las demás lenguas que han tomado presencia tanto en el contexto institucional como local.

La Universidad Estadual del Oeste de Paraná (Unioeste), en el año 2017, da inicio al proyecto de extensión *Multilinguismo e sociedade na tríplice fronteira*, actualmente vigente, cuya finalidad es construir espacios de diálogos y acciones en pro de la valorización y promoción del multilingüismo en la frontera y entre fronteras de diferentes esferas. Así mismo, en el año 2018, dicha institución se vincula a la Cátedra UNESCO en Políticas Lingüísticas para el Multilingüismo, bajo la coordinación general de la Universidad Federal de Santa Catarina, con el objetivo de, por medio de las investigaciones realizadas en convenio con las demás instituciones que forman parte de esta cátedra, generar y transmitir conocimiento sobre los diferentes contextos de multilingüismo, sobre las políticas lingüísticas desarrolladas en dichos contextos y sus implicaciones en el desenvolvimiento sustentable de los ciudadanos, comunidades lingüísticas, regiones y países.

Dando cumplimiento a la Ley n.º 10.436/2002, por medio de la cual se legaliza la Lengua Brasileña de Señas, la Resolución n.º 157/2019 que redacta el inciso 5 del artículo 111, del Regimiento Interno de la Cámara Municipal de Foz do Iguaçu, establece lo siguiente: “[...] en toda sesión ordinaria, antes del inicio de los trabajos, el Presidente determinará la ejecución instrumental del Himno Nacional Brasileño, debiendo ser exhibido en la pantalla, simultáneamente, el Himno en Libras y subtulado”²⁴ (traducción nuestra).

Esta acción, pese a que se encuentra amparada por una ley, no se considera como una política lingüística oficial, entendiendo el término “oficial” como una acción reglamentada por el estado para la protección, valorización, difusión y preservación de una lengua. Es una acción en la que claramente se puede observar, que se realiza con otros fines, ya que se encuentra en un reglamento totalmente ajeno a esta área y solamente se definió como requisito impuesto por parte del estado. Sin embargo, se presenta para demostrar la inexistencia de una política lingüística oficial en la ciudad, y para resaltar que, hasta ese momento, este era el único escenario en el que una lengua ajena al portugués se representa en un documento legal.

En una acción conjunta entre la Prefectura Municipal de Foz do Iguaçu, la Secretaría Municipal de Educación (SMED) y el *Grupo de Pesquisa Língua(gem), Política e Cidadania*, de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana, en el año 2020 se publica el *Documento Orientador e Protocolo de Acolhimento de Estudantes Imigrantes da Rede Municipal De Ensino*. Documento que tiene como objetivo, orientar el acogimiento de estudiantes migrantes en la

²⁴ “[...] em toda sessão ordinária, antes do início dos trabalhos, o Presidente determinará a execução instrumental do Hino Nacional Brasileiro, devendo exibir no telão, simultaneamente, o Hino em Libras e legendado”.

red de educación y la integración de estudiantes, docentes y demás miembros de la comunidad escolar para que el contacto del estudiante con la lengua portuguesa y el sistema educativo brasileño sea un proceso más corto y su adaptación sea más efectiva. Este protocolo aún se está implementando en la red educativa municipal, en consecuencia, no todas las escuelas lo están utilizando en el momento.

En este mismo año se publica el documental *Portuñol*, ganador en la categoría de mejor largometraje gaúcho, en el Festival de Cine de Gramado de 2020. Se grabó en diferentes fronteras de Brasil con sus países vecinos, como Uruguay, Argentina, Paraguay, Bolivia, Colombia, Perú y Venezuela, siendo uno de estos escenarios la ciudad de Foz do Iguaçu. Este documental, además de resaltar aspectos culturales de estas zonas, resalta la importancia del portuñol, lengua que nace de la intersección entre culturas, así como la presencia de la lengua guaraní en muchos de estos escenarios.

Otra acción realizada con el fin de promover esta variedad lingüística es el libro en portuñol *A língua de todos, a língua de cada um*, escrito por Jorgelina Tallei y Renata Alves de Oliveira, e ilustrado por Laura Zanon Irineu, publicado en 2022²⁵. Este libro resalta una realidad de forma bastante didáctica, pues representa a la perfección la situación que viven en la ciudad y en el país, muchos migrantes internacionales, comunidades indígenas, comunidades sordas y afrobrasileñas; al no lograr comunicarse con las personas a su alrededor y sentir que la lengua con la que convivieron toda su vida va siendo sustituida poco a poco.

Esta situación se suele presentar constantemente en la ciudad debido a la falta de una política lingüística nacional, que promueva la enseñanza y/o uso de dichas lenguas en las escuelas y a la falta de una política lingüística oficial local, por medio de la cual se haga un mapeo de la situación lingüística de Foz do Iguaçu, para tomar las acciones adecuadas respecto a estas lenguas presentes. En relación con la valorización del español, el movimiento *Fica Espanhol* en los últimos años, ha tenido una actuación significativa en la ciudad, dando paso a la implementación de proyectos que fomentan la enseñanza de esta lengua en las escuelas primarias, en la mayoría de los casos en convenio con la Unila.

Otra acción conjunta entre la Secretaría Municipal de Derechos Humanos y Relaciones con la Comunidad, la Unila, la Clínica de Derechos Fundamentales, Sociales y Migración de la Unioeste, con apoyo del Centro Académico de Derecho de esta misma institución y Agencia de la ONU para refugiados (UNHCR/ ACNUR) es la publicación de la *Guía para Migrantes y Refugiados en Foz do Iguaçu* (2022), disponible en portugués y en español para generar mayor accesibilidad a su contenido. Como su nombre lo indica, trae orientaciones sobre las garantías de los derechos y los servicios de atención que auxilian al migrante durante su permanencia en la ciudad. De acuerdo con la información suministrada por la página oficial de la Prefectura

²⁵ Este libro cuenta la historia de Nina, una niña que se siente excluida por hablar una lengua diferente a las que todos hablan, pero que, gracias a un compañero que entiende su lengua, este proceso de asimilación de una nueva lengua y cultura, se vuelve un poco más fácil.

Municipal (2022), esta guía se puede encontrar en diferentes escenarios, como el Terminal Rodoviario, el aeropuerto, la Casa del Migrante, CRAS (Centro de Referencia de la Asistencia Social), CREAS (Centro de Referencia Especializada de Asistencia Social), consulados, Agencia del Trabajador y en la Secretaría de Derechos Humanos y Asistencia Social.

Sin embargo, de acuerdo con una investigación de campo realizada, se evidenció que, en los primeros centros de paso de las comunidades migrantes, como el Terminal Rodoviario, aeropuerto y la Casa del Migrante, no se encontraba disponible la guía y en la mayoría de los casos, los funcionarios no tenían conocimiento de la existencia de esta. Por consiguiente, esta iniciativa, a pesar de ser de mucha ayuda para las comunidades transfronterizas y resaltar la presencia que el español tiene en la zona, necesita de una mayor gestión y supervisión. Hace falta que las instituciones encargadas, hagan un seguimiento más constante, para verificar que esta guía se esté divulgando y se encuentre disponible en los centros establecidos.

Actualmente, una política implementada por el gobierno municipal es la Ley n.º 5.215/2023, sancionada por el prefecto Chico Brasileiro, que establece la obligatoriedad de los componentes curriculares de inglés y español en las escuelas de la ciudad. Fruto de un trabajo realizado desde el 2018, por los profesores y estudiantes de la Unila y por la Secretaría Municipal de Educación, esta política es un avance significativo para la valorización y preservación de la lengua española, la cual en el 2017 había sido eliminada a nivel nacional, como componente obligatorio; y, una forma de establecer una mejor relación lingüística entre los ciudadanos de la triple frontera. Por otro lado, en junio del presente año, se llevó a cabo el *I Encuentro de Personas Migrantes, Refugiadas y Apatriadas de Foz do Iguaçu*, organizado por las secretarías de la Unioeste, Unila y las asociaciones de migrantes, con el fin de crear un Plan Municipal acorde a las necesidades de dicho grupo. Una de las sugerencias presentadas fue proporcionar cursos de idiomas a los profesionales de la salud, para que puedan brindar un mejor servicio.

En conclusión, en Foz do Iguaçu, no hubo una gran aceptación de las comunidades migrantes por parte de los brasileños y entes gubernamentales, ya que les impusieron los elementos nacionales del país, generando un silenciamiento/desplazamiento de sus culturas y lenguas. Dicho silenciamiento se encuentra presente hoy en día, aunque no con la intensidad de antes y no hacia todas las lenguas migrantes.

Así mismo, pese a que no se puede decir con precisión cuántas y cuáles lenguas circulan en este escenario, interactuando en los diferentes espacios de la ciudad, sea por medio del paisaje lingüístico²⁶ o escuchando esporádicamente conversaciones entre hablantes, se puede observar la presencia de lenguas de migrantes internacionales, lenguas indígenas y las variedades lingüísticas como el portuñol y el jopará. El portuñol, surge de la mezcla entre el español y el portugués, y se considera como una lengua de frontera que además de unir dos

²⁶ Lenguaje de las señales de tránsito, vallas publicitarias, rótulos institucionales, intervenciones artísticas en muros, letreros de establecimientos comerciales y demás representaciones escritas visibles en los espacios públicos. (LANDRY; BOURHIS, 1997)

lenguas, una de las culturas. El jopará o guarañol, es una mezcla entre el español y el guaraní²⁷ (lenguas oficiales de Paraguay), que debido a la cercanía fronteriza y al tránsito constante de paraguayos, se puede escuchar en algunos barrios y espacios comerciales de Foz do Iguaçu.

CONSIDERACIONES FINALES

El relevamiento histórico realizado en esta investigación permitió entender mejor la situación lingüística de Foz do Iguaçu. Después de hacer un breve análisis sobre la historia de la diversidad y las políticas lingüísticas de la ciudad, quedó en evidencia que actualmente Foz do Iguaçu no cuenta con una política lingüística oficial definida, y, tampoco se encontró indicios de que tengan planes de implementar una, por lo que se puede afirmar, que no existe esa “armonización” étnica que tanto venden los medios de comunicación. Las únicas dos acciones de las que se tiene conocimiento, es la implementación del español e inglés como componentes obligatorios en las escuelas y la cátedra de la UNESCO implementada por la Unioeste, que busca crear ambientes de investigación para estudiar la situación lingüística de la ciudad. Sin embargo, son acciones bastantes nuevas y, por ende, su cumplimiento posiblemente solamente se verá reflejado a finales de este año.

Por consiguiente, afirmar que no hay una política lingüística oficial definida, no quiere decir que no existan políticas lingüísticas en la ciudad. Como se mencionó en el cuerpo de esta investigación, las personas pueden hacer políticas lingüísticas por sí mismas y actualmente lo están haciendo. Debido a ese abandono que muchas comunidades lingüísticas han sentido por parte del Estado, son múltiples las acciones a nivel nacional y local que están tomando fuerza, y que están haciendo ver la realidad sobre esta diversidad lingüística que tanto caracteriza al país, pero la cual, se tiene muy olvidada. Además, cuando se usa el término “oficial”, se hace referencia a una acción implementada y reglamentada por el gobierno, en este caso por parte de la Prefectura Municipal, con el fin de velar por la valorización y preservación de la diversidad lingüística.

Teniendo en cuenta la gran presencia de migrantes, que año a año es más variada y que traen consigo su lengua, la diversidad lingüística de la ciudad tiene un crecimiento significativo y surge la necesidad de crear políticas lingüísticas para su preservación y valoración. La ausencia de esta ha generado un desequilibrio en el uso de las lenguas que circulan en este escenario y un fortalecimiento del portugués como lengua hegemónica, puesto que, pese a que no se tiene un mapeo lingüístico, y, no se sabe con exactitud cuáles lenguas circulan, es evidente que el portugués es la lengua con mayor presencia y la más utilizada en contextos externos a lo familiar/social. Seguida del inglés, lengua que es altamente promovida por el

²⁷ El guaraní es una lengua originaria hablada en Paraguay, Argentina, Brasil, Uruguay y Bolivia. Es catalogada como lengua oficial en Paraguay, Bolivia, la provincia de Corrientes (Argentina), en el municipio de Tacuru (Brasil) y del Mercado Común del Sur (Mercosur).

gobierno nacional, debido a sus intereses económicos y el español, lengua de comunicación importante para la interacción en la triple frontera, la cual actualmente está tomando un papel importante en las escuelas.

El guaraní, portuñol y jopará, lenguas que a pesar de tener una presencia significativa en la zona, tomando en consideración las políticas lingüísticas levantadas, tienden a ser apagadas y tienen que atravesar por un largo camino, para lograr tener el estatus del inglés y/o español. En el caso del portuñol se puede observar que las acciones llevadas a cabo son acciones implementadas por personas independientes. Igualmente, la Unila ofrece algunos cursos y proyectos para la preservación de la lengua y cultura guaraní, pero en la mayoría de los casos solo queda dentro de la institución, debido a la falta de interés por gran parte de la comunidad general y/o la falta de conocimiento sobre esta. En cuanto a las demás lenguas presentes, al igual que las tres anteriores, son lenguas que sus hablantes suelen usarlas en contextos más familiares y sociales.

Considerando las diferentes acciones que se han implementado y actualmente se están implementando, en pro de la valorización y preservación de la diversidad lingüística, Foz do Iguaçu puede llegar a ser un escenario plurilingüe y en un futuro puede lograr dicha “armonización” étnica, pero actualmente no tiene ninguna de las dos. Las políticas lingüísticas de abajo hacia arriba, aunque han logrado que ciertas lenguas sean más visibles, son acciones aisladas y particulares comparadas con las políticas lingüísticas mayores. Además, los intereses del Estado en ciertas lenguas no han cambiado y este es y seguirá siendo el principal factor, por el cual dicha diversidad lingüística a nivel nacional y local se relaciona más a una utopía que a una realidad (SPOLSKY, 2004). El primer paso para hacer que Foz do Iguaçu cumpla con dicha “armonización” étnica, es mapear las lenguas presentes en este escenario fronterizo, para así poder tomar las medidas adecuadas según las necesidades de cada una.

Así, teniendo presente que los entes gubernamentales de la ciudad no manifiestan interés por la protección/valorización de ciertas lenguas minorizadas, lo más adecuado sería eliminar por completo ese discurso de “armonización”, para que el proceso de comunicación de los turistas/migrantes no se convierta en un fuerte choque lingüístico, sino que al contrario, comprendan la realidad lingüística de la ciudad y estén más preparados a lo que se van a enfrentar, mientras se logra una mejor valorización de esta rica diversidad lingüística.

Finalmente, contemplando la relevancia de esta investigación, como forma de mostrar la realidad lingüística de Foz do Iguaçu, se pretende dar continuidad investigando más políticas lingüísticas e interactuando directamente con los hablantes, para entender mejor la dinámica de representación/ocupación de estas lenguas y hacer un mapeo lingüístico más amplio, en el cual se incluyan las lenguas que, aunque no están presentes en las acciones implementadas, históricamente han estado presentes y circulan por la ciudad de forma oral.

REFERÊNCIAS

- ALTENHOFEN, Cléo. Bases para uma política linguística das línguas minoritárias no Brasil. *In*: NICOLAIDES, Christine; APARECIDO, Kleber; TILIO, Rogério; HILSDORF, Claudia. **Políticas e Políticas Linguísticas**. Campinas SP: Pontes Editores, 2013. p. 93-116.
- BIZON, A. C. C.; CAMARGO, H. R. E. Acolhimento e ensino da língua portuguesa à população oriunda de migração de crise no município de São Paulo: por uma política do atravessamento entre verticalidades e horizontalidades. *In*: BAENINGER, R. *et al.* (Org.). *Migrações Sul-Sul*. Campinas: Unicamp, 2018, p. 712-726.
- BRASIL. IBGE. Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. **Cidades e Estados**: Brasil. Disponível em: <https://www.ibge.gov.br/cidades-e-estados.html?view=municipio>. Acesso em: 15 mayo 2023.
- CALVET, Louis-Jean. **As Políticas Linguísticas**. São Paulo: Parábola Editorial: IPOL, 2007.
- CAVALCANTI, M. C. Um olhar metateórico e metametodológico em pesquisa em linguística aplicada: implicações éticas e políticas. *In*: MOITA LOPES, Luiz Paulo da (Org.). **Por uma linguística aplicada indisciplinar**. São Paulo: Parábola Editorial, 2006, p. 233- 251.
- CAMPOS, Cynthia. **A Política da Língua na Era Vargas**: Proibição do Falar Alemão e Resistência no sul do Brasil. 1ª edición. Campinas: Editora da Unicamp, 2006.
- CLICKFOZ. **Foz do Iguaçu passa a ter, oficialmente, 81 etnias**. Foz do Iguaçu: Clickfoz, 2014. Disponível em: <https://www.clickfozdoiguacu.com.br/foz-do-iguacupassa-a-ter-oficialmente-81etnias/#:~:text=Dentre%20todas%20as%20belezas%20que%20Foz%20do%20Igua%3%A7u,cidade%20poulu%20de%20o72%20para%2081%20etnias%20oficiais>. Acesso em: 20 sep. 2022.
- FLORES, Olga. **Breve histórico do projeto “Escola Intercultural Bilingue de Fronteira”**. Foz do Iguaçu: I CIPLM, 2010. Disponível em: <http://www.apeesp.com.br/ciplom/Arquivos/artigos/pdf/olga-flores.pdf>. Acesso em: 20 nov. 2022.
- IPOL. Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística. **Cátedra UNESCO em Políticas Linguísticas para o Multilinguismo**. Brasil, 2019. Disponível em: <http://ipol.org.br/catedra-unesco-em-politicas-linguisticas-para-o-multilinguismo/>. Acesso em: 15 nov. 2022.
- LANDRY, Rodrigue; BOURHIS, Richard. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *In*: **Journal of Language and Social Psychology**, p. 23-49. 1997.
- MAHER, Terezinha. Ecos de resistência: políticas linguísticas e línguas minoritárias no Brasil. *In*: NICOLAIDES, Christine; APARECIDO, Kleber; TILIO, Rogério; HILSDORF, Claudia. **Políticas e Políticas Linguísticas**. Campinas SP: Pontes Editores, 2013. p. 117-134.
- MIGRACIDADES. **Relatorio de diagnostico 2021**. Foz do Iguaçu. 2021.

MOITA LOPES, L. P. A transdisciplinaridade é possível em linguística aplicada? *In*: SIGNORINI, Inês (org.). **Linguística aplicada e transdisciplinaridade**: questões e perspectivas. Campinas, SP: Mercado de Letras, 1998.

MOITA LOPES, L. P. **Por uma Linguística Aplicada Indisciplinar**. São Paulo: Parábola, 2006.

OLIVEIRA, Gilvan. Política linguística e internacionalização: a língua portuguesa no mundo globalizado do século XXI. **Trabalhos em Linguística Aplicada**, v. 52, n. 2, p. 409-433, Campinas, dez. 2012. Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132013000200010&lng=en&nrm=iso. Acesso em: 13 dic. 2022.

OLIVEIRA, Osmarina de. **A desterritorialização do tekoha guarani no município de foz do iguaçu (pr), nas décadas de 1970-1980**. (Dissertação). Programa de PósGraduação Interdisciplinar em Estudos LatinoAmericanos da Universidade Federal da Integração Latino-Americana. Foz do Iguaçu, 2022. Disponível em: <https://dspace.unila.edu.br/bitstream/handle/123456789/7234/A%20Desterritorializa%C3%A7%C3%A3o%20do%20Tekoha%20Guarani%20no%20Munic%C3%ADpio%20de%20Foz%20do%20Igua%C3%A7u%20%28PR%29%2C%20nas%20D%C3%A9cadas%20de%201970-1980?sequence=1&isAllowed=y>. Acesso em: 10 ene. 2023.

PLANALTO. **Legislação**. Brasil. Disponível em: <http://www4.planalto.gov.br/legislacao/>. Acesso em: 05 nov. 2022.

Povos Indígenas no Brasil. **Guarani Mbya**. São Paulo. Disponível em: https://pib.socioambiental.org/es/Povo:Guarani_Mbya. Acesso em: 30 nov. 2022.

Prefeitura Municipal de Foz do Iguaçu. **História**. Foz do Iguaçu. Disponível em: <https://www5.pmfi.pr.gov.br/cidade/#>. Acesso em: 10 set. 2022.

Prefeitura Municipal de Foz do Iguaçu. **Guia para Migrantes e Refugiados em Foz do Iguaçu**. aFoz do Iguaçu: UNILA, UNIOESTE, CADU, UNHCR, Clínica de Direitos Fundamentais Sociais e Migração, 2022.

RAJAGOPALAN, Kanavillil. Política linguística: do que é que se trata, afinal?. *In*: NICOLAIDES, Christine; APARECIDO, Kleber; TILIO; Rogério; HILSDORF, Claudia. **Políticas e Políticas Linguísticas**. Campinas SP: Pontes Editores, 2013. p. 19-42.

RIBEIRO, Jocenílson. “Xenofobia e Discurso de Ódio ao Estrangeiro no Espaço de Enunciação da Tríplice Fronteira (Argentina-Brasil-Paraguai)”. *In*: LIMA *et al.* **Processos Psicossociais de Exclusão Social**. São Paulo: Blucher, 2020, p. 263-292.

ROJO, Roxane. Caminhos para a LA: política linguística, política e globalização. *In*: NICOLAIDES, Christine; APARECIDO, Kleber; TILIO; Rogério; HILSDORF, Claudia. **Políticas e Políticas Linguísticas**. Campinas, SP: Pontes Editores, 2013. p. 63-78.

SENADO FEDERAL. **Constituição da República Federativa do Brasil**. Brasília. 2016.

SILVA, Ivani; FAVORITO, Wilma. **Surdos na Escola**: letramento e bilinguismo. Campinas: SP: MEC/CEFIEL/IEL/UNICAMP, 2009.

SILVA, Michael. **Breve História de Foz do Iguaçu**. Foz do Iguaçu: Editora Epígrafe, 2014.

SILVA, Izabel; SANTOS, Maria; JUNG, Neiva. Multilinguismo e política linguística: análise de uma paisagem linguística transfronteiriça. **Domínios de Lingu@Gem**, Uberlândia, v. 10, n. 4, p. 1257-1277, 28 nov. 2016. EDUFU - Editora da Universidade Federal de Uberlândia. <http://dx.doi.org/10.14393/dl27-v10n4a2016-4>. Disponível em: <https://seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/34798/19263>. Acesso em: 23 oct. 2022.

SPOLSKY, Bernard. **Language Policy**. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

UNILA. **História da UNILA**. Foz do Iguaçu. Disponível em: <https://portal.unila.edu.br/institucional>. Acesso em: 10 set. 2022.

Recebido para publicação em: 8 jul. 2023.

Aceito para publicação em: 1 nov. 2023.